



Dati desumibili dalla registrazione e protocollo:  
Numero Repertorio, Numero Protocollo, Titolo, Classe, Fascicolo  
Allegati e Riferimenti

Oggetto: bando di selezione comparativa pubblica per soli titoli, per il conferimento di n. 1 incarico di prestazione d'opera autonoma di ricerca e studio presso il Dipartimento di Studi Umanistici selezione n. 7/2024 nell'ambito del progetto di ricerca programma quadro Horizon Europe ERC Starting Grant Horizon Europe LeviNeT - The German Network. Primo Levi's Correspondence with German Readers and Intellectuals p. n. 101040302 CUP F73C22001060006 - responsabile scientifica Prof. ssa Martina Mengoni

### **IL DIRETTORE DEL DIPARTIMENTO**

VISTO il D.Lgs 165/2001 ed in particolare l'art. 7, comma. 6;

VISTA la legge 133/2008;

VISTO il Regolamento (UE) 2016/679 del Parlamento europeo e del Consiglio del 27 aprile 2016 relativo alla protezione delle persone fisiche con riguardo al trattamento dei dati personali, nonché alla libera circolazione di tali dati e che abroga la direttiva 95/49/CE;

VISTO l'art.1, comma 303, lett.a) della Legge 232/2016, ai sensi del quale, a decorrere dal 1° gennaio 2017, gli atti e i contratti di cui all'art.7, comma 6, del d.Lgs. 165/2001 stipulati dalle università statali non sono soggetti al controllo preventivo di legittimità della Corte dei Conti ai fini di valorizzare le attività di supporto e svolgimento delle attività di ricerca;

VISTO il Regolamento per il conferimento di incarichi di prestazione d'opera autonoma dell'Università degli Studi di Ferrara D.R. n. 292 del 1/3/2007; il D.R n. 414 del 31/3/2010; il D.R. n. 185 del 3/2/2016 (Albo n. 26/2016 Prot. n. 11801); ed il D.R. n. 1422 Prot. n 141784 del 2 ottobre 2018; ed il D.R. n 692/2019 Prot.n.93054 del 4-6-2019;

VISTO quanto stabilito relativamente all'attuazione del principio di trasparenza di cui all'art 15 del D.Lgs n.33 del 14 marzo 2013, da parte del Dipartimento di Studi Umanistici verrà osservato l'obbligo di pubblicare sul sito web dell'amministrazione un elenco contenente i nominativi e dei provvedimenti di conferimento di incarichi;

VISTA la necessità di conferire un incarico di prestazione di lavoro autonomo di ricerca e studio dal titolo: "*Traduzione delle lettere di Primo Levi e dei suoi corrispondenti dall'inglese all'italiano - Carteggio Levi-Schmitt-Maass*" nell'ambito del progetto di ricerca programma quadro Horizon Europe ERC Starting Grant Horizon Europe LeviNeT - The German Network. Primo Levi's Correspondence with German Readers and Intellectuals, p. n. 101040302 CUP F73C22001060006 responsabile scientifica e titolare del fondo di ricerca la Prof.ssa Martina Mengoni - codice progetto di bilancio 2022-UE.HEU-MM\_001---ERC;

VISTO che nessuna istanza è stata ricevuta per l'avviso di selezione interna n. 6 del Dipartimento di Studi Umanistici pubblicato sull'Albo Ufficiale di Ateneo n. 642 Prot. n.178340 del 25/6/2024, atto a verificare la possibilità di far fronte alle esigenze sopracitate con il personale tecnico-amministrativo in servizio presso l'Ateneo di Ferrara;



VISTA la delibera del Consiglio di Dipartimento nella seduta del 5 giugno 2024;

## DECRETA

### Art. 1

È indetta una procedura comparativa pubblica per soli titoli, per il conferimento di **n. 1** incarico di prestazione autonoma di ricerca e studio presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Ferrara avente le seguenti caratteristiche:

### Selezione n. 7/2024

Profilo richiesto:	<b>Titoli di studio:</b> Laurea Magistrale in Scienze dello spettacolo e produzione multimediale (LM-65) o Laurea Magistrale in Traduzione specialistica e interpretariato (LM-94) o Laurea Magistrale in Lingue e letterature moderne europee e americane (LM-37) o titoli di studio equipollenti; <b>Competenze richieste:</b> si richiedono competenze comprovate e documentate da esperienza di traduzioni letterarie con editori di prestigio nazionale e internazionale, e in particolare competenze di traduzione di letteratura e saggistica del secondo Novecento ed inoltre specifiche competenze di traduzione di opere letterarie europee e di autori del XX secolo congruenti con il tema del progetto in particolare; esperienza pregressa in ambito accademico o di collaborazione con Università nonché la collaborazione all'interno di un team di traduttori e/o ricercatori.
Titolo della prestazione:	<i>“Traduzione delle lettere di Primo Levi e dei suoi corrispondenti dall'inglese all'italiano - Carteggio Levi-Schmitt-Maass”</i> nell'ambito del Progetto ERC Starting Grant Horizon Europe LeviNeT - <i>The German Network. Primo Levi's Correspondence with German Readers and Intellectuals</i> , p. n. 101040302, CUP F73C22001060006 responsabile scientifica del progetto di ricerca la Prof.ssa Martina Mengoni - codice progetto di bilancio 2022-UE.HEU-MM_001---ERC
Progetto (descrizione dell'attività):	L'incarico di prestazione di lavoro autonomo di ricerca e studio dovrà realizzare traduzioni letterarie d'autore e dovrà essere affidato a personale con elevate competenze scientifico professionale nel settore con lo scopo di contribuire a realizzare il progetto di ricerca europeo <i>“LeviNeT - The German Network. Primo Levi's Correspondence with German Readers and</i>



	<p><i>Intellectuals</i>”; l’attività prevede la traduzione della corrispondenza tra Primo Levi e Hety Schmitt-Maass, le lettere fanno parte del corpus relativo al progetto in oggetto: <i>The German Network. Primo Levi’s Correspondence with German Readers and Intellectuals</i>, che mira alla realizzazione di un’edizione digitale bilingue dei carteggi che si sono svolti tra Primo Levi e lettori e intellettuali tedeschi e di area germanofona dalla fine degli anni Cinquanta alla seconda metà degli anni Ottanta del Novecento. L’edizione prevede che tutti i carteggi, che si svolgono in quattro lingue, siano tradotti in inglese e in italiano. In particolare, oggetto del presente incarico di supporto alla ricerca è la traduzione dall’inglese all’italiano della seconda porzione di questo corpus che sarà studiata, annotata e digitalizzata, ovvero il carteggio tra Primo Levi e Hety Schmitt-Maass. La ricerca contribuirà a costruire un’edizione dei carteggi tedeschi e germanofoni online e open access che sia fruibile da un pubblico italiano e internazionale, attraverso un’edizione critica delle lettere e la costruzione di contenuti e approfondimenti in versione bilingue (inglese e italiano).</p>
Sede di lavoro:	Dipartimento di Studi Umanistici (Università di Ferrara) Via Paradiso, 12 44121 Ferrara
Misurabilità:	Realizzare di una relazione finale con la presentazione dei dati raccolti.
Durata del contratto:	60 gg.
Compenso omnicomprensivo di ogni onere fiscale e tributario a carico del collaboratore e dell’ente, da liquidarsi in unica rata termine lavoro CUP F73C22001060006	€ 1630 (Euro milleseicentotrenta/00)

## Art. 2

Nelle domande i candidati dovranno dichiarare, sotto la propria responsabilità:

- a) nome e cognome;
- b) la data e il luogo di nascita;
- c) il codice fiscale;
- d) la propria residenza
- e) la propria cittadinanza;



- f) il titolo di studio conseguito;
- g) il domicilio o recapito, completo del codice di avviamento postale, al quale si desidera che siano trasmesse le comunicazioni relative alla presente procedura selettiva.

**La domanda di ammissione alla selezione, redatta in carta libera, secondo l'unito modello (Allegato A), dovrà essere inviata, tramite Posta elettronica certificata o inviata tramite raccomandata con ricevuta di ritorno al seguente indirizzo:**

Al Direttore  
del Dipartimento di Studi Umanistici  
Via Paradiso, 12  
44121 Ferrara

entro il termine perentorio di **15 giorni** a decorrere dal giorno successivo a quello della data di pubblicazione del presente bando all'Albo Ufficiale di Ateneo. Qualora il termine di scadenza indicato cada in giorno festivo, la scadenza è prorogata al primo giorno feriale utile.

La data di spedizione delle domande è stabilita e comprovata dal timbro a data dell'ufficio postale accettante. Il bando di selezione sarà inoltre visibile anche sul sito web del Dipartimento di Studi Umanistici.

Copia cartacea del fac-simile di domanda (Allegato A) è reperibile presso la segreteria del Dipartimento di Studi Umanistici, Via Paradiso, 12 Ferrara.

Sulla busta di invio tramite raccomandata a/r il candidato dovrà indicare con precisione **il numero della selezione** per la quale intende concorrere, nonché nome e cognome.

Alla domanda dovranno essere allegati:

- **copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;**
- copia del curriculum vitae (formato europeo) completa dei dati personali datata e firmata,
- copia del *curriculum vitae* (formato europeo) solo datata senza firma e privata di eventuali dati sensibili (numeri di telefono, indirizzi...) al fine di consentire la pubblicazione di questa versione del documento sul sito web delle l'Università di Ferrara in conformità con quanto previsto dalla normativa vigente in merito alla trasparenza e tutela della privacy. Il candidato è tenuto a sottoscrivere il suddetto *curriculum* autorizzandone esplicitamente la pubblicazione, aggiungendo in calce le seguenti dichiarazioni: il sottoscritto dichiara di essere informato, ai sensi del d.lgs. n.196/2003 della normativa vigente (UE) 2016/679, che i dati personali raccolti saranno trattati anche con strumenti informatici esclusivamente nell'ambito del procedimento per il quale la presente dichiarazione viene resa e per tutti gli adempimenti connessi. Il sottoscritto acconsente alla pubblicazione del presente curriculum vitae sul sito dell'Università di Ferrara;
- L'elenco numerato dei titoli allegati
- I candidati italiani e i cittadini di Stati dell'Unione Europea possono dimostrare il possesso dei titoli sopra indicati mediante le dichiarazioni



sostitutive di certificazione amministrativa previste dall'art. 46 del D.P.R. n. 445/2000 compilando "l'allegato B" al presente bando.

Saranno altresì ritenute valide le istanze inviate per via telematica all'indirizzo [dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it) se effettuate secondo quanto previsto dal Codice dell'amministrazione digitale (Decreto legislativo 7 marzo 2005, n. 82 e smi) e se provenienti dall'indirizzo personale PEC del Candidato (le istanze pervenute ad [dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it) da indirizzo e-mail tradizionale non saranno accolte). L'istanza, firmata con firma digitale o con firma autografa scansata ed accompagnata da documento d'identità, dovrà essere trasmessa, unitamente agli allegati, in formato pdf. e la dimensione complessiva del file non dovrà superare i 20 MB. Nel caso di file di dimensioni superiori, ogni ulteriore invio (nei termini sopra indicati) dovrà essere corredato di una nota indirizzata al Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici contenente le indicazioni necessarie ad individuare la **selezione n.7/2024** a cui si intende partecipare con relativo elenco degli allegati. Il file in formato europeo pdf relativo al curriculum vitae deve essere inferiore a 1MB.

### Art. 3

La selezione dei candidati sarà effettuata sulla base della valutazione comparativa **dei soli titoli di studio** delle pregresse esperienze professionali e dovrà emergere il possesso delle competenze necessarie alla realizzazione dell'obiettivo oggetto della prestazione.

La valutazione dei titoli di studio e delle pregresse esperienze professionali, sarà effettuata dalla commissione.

Ai fini della formazione della graduatoria la commissione terrà conto della valutazione dei soli titoli, compreso il contenuto del *curriculum* presentato dal candidato, dal quale dovrà emergere l'attitudine alla ricerca, nell'ambito del tema indicato nel presente bando.

Per la valutazione la Commissione dispone di un numero complessivo di 70 punti, attribuibili come segue:

- Valutazione titoli fino a 70 punti così suddivisi
- |   |        |
|---|--------|
| a) voto di laurea magistrale;                         | fino a |
| 20 punti  |        |
| b) precedenti esperienze formative o di ricerca;      |        |
| fino a 10 punti                                       |        |
| c) precedenti esperienze lavorative o collaborazioni; |        |
| fino a 20 punti                                       |        |
| d) pubblicazioni ed altri eventuali titoli.           | fino a |
| 20 punti  |        |

La commissione provvederà alla formazione della graduatoria di merito.

Al termine la Commissione redigerà una relazione dalla quale dovrà risultare il nominativo del candidato con il quale stipulare il contratto.

L'incarico a bando sarà conferito a chi abbia conseguito almeno 35 dei 70 messi a disposizione.



A parità di punteggio è preferito il candidato di età anagrafica più giovane.

La proclamazione del vincitore verrà fatta con Decreto del Direttore del Dipartimento di Studi Umanistici.

#### **Art. 4**

La Commissione esaminatrice verrà nominata con provvedimento del Direttore del Dipartimento secondo quanto previsto dall'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo dell'Università degli Studi di Ferrara D.R. n. 292 del 1/3/2007; il D.R n. 414 del 31/3/2010; e il D.R. n. 185 del 3/2/2016 (Albo n. 26/2016 Prot. n. 11801) ed il D.R. n. 1422 Prot. n. 141784 del 2 ottobre 2018 Prot.n.93054 del 4-6-2019.

#### **Art. 5**

Il candidato che risulterà vincitore dovrà presentare alla Segreteria del Dipartimento, entro il termine perentorio di trenta giorni che decorrono dal giorno successivo a quello in cui ha ricevuto l'invito, i documenti necessari, secondo la normativa vigente, alla stipula dei contratti di lavoro autonomo.

L'incarico non potrà essere attribuito a coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al Dipartimento di Studi Umanistici ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Ateneo.

Nel caso in cui il vincitore sia in possesso di partita Iva, la prestazione si qualificherà, ai fini fiscali, come fattispecie di lavoro autonomo ai sensi dell'art. 53 del DPR 917/86, con obbligo di fatturazione ai sensi dell'art. 21 del DPR 633/72.

#### **Art. 6**

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 5 della Legge 7.8.1990, n. 241, il responsabile del procedimento di cui al presente bando è il Dott. Andrea Botti, Segretario Amministrativo del Dipartimento di Studi Umanistici, Via Paradiso, 12 - 44121 Ferrara - Telefono 0532/ 293309 e-mail: [andrea.botti@unife.it](mailto:andrea.botti@unife.it) indirizzo pec del Dipartimento [dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it).

I dati personali trasmessi dai candidati con le domande di partecipazione alla procedura selettiva, ai sensi del D.lgs. 196 del 30 giugno 2003 della normativa vigente e del Regolamento (UE) 2016/679, saranno trattati esclusivamente per le finalità di gestione della presente procedura e degli eventuali procedimenti di attribuzione del contratto in questione.

L'Università degli Studi di Ferrara, in qualità di titolare del trattamento dei dati personali raccolti per la gestione della presente procedura selettiva, tratta i dati in modo lecito, corretto, e trasparente nei confronti dell'interessato, oltre che nel rispetto dei principi, delle condizioni e più in generale delle disposizioni del Regolamento (UE) 2016/679. Inoltre si evidenzia che l'Informativa sul trattamento dei dati personali ai sensi art.13 del Regolamento UE 2016/679 è visibile agli interessati alla pagina <https://stum.unife.it/documenti-e-immagini/informativa-pubblicata-per-candidati-per-bando.pdf>



Università  
degli Studi  
di Ferrara

Dipartimento  
di Studi Umanistici

Università degli Studi di Ferrara  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Via Paradiso 12 • 44121 Ferrara  
[dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it)  
tel. 0532 455226  
[stum.unife.it](http://stum.unife.it)

Per quanto non espressamente previsto dal presente bando, valgono, in quanto applicabili, le disposizioni previste dalla normativa citata nel preambolo della presente procedura concorsuale, nonché la disciplina legislativa relativa al lavoro autonomo.

Ferrara, data come da registrazione a protocollo

IL DIRETTORE DEL  
DIPARTIMENTO  
Prof. Paolo Tanganelli  
Firmato digitalmente

ALLEGATO "A"

AL DIRETTORE  
del Dipartimento di Studi Umanistici  
Università degli Studi di Ferrara  
Via Paradiso, 12  
44121 - Ferrara

Il/la sottoscritto/a COGNOME \_\_\_\_\_  
NOME \_\_\_\_\_  
CODICE FISCALE \_\_\_\_\_  
NATO/A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_  
IL \_\_\_\_\_  
RESIDENTE A \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_  
STATO \_\_\_\_\_ INDIRIZZO \_\_\_\_\_

chiede di partecipare **alla selezione n. 7/2024**, indicata nel bando, per il conferimento di un contratto di prestazione d'opera autonoma di studio e ricerca presso il Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università degli Studi di Ferrara.

A tal fine, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. del 28 dicembre 2000, n. 445 e consapevole delle responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace

DICHIARA

1. di essere nato in data e luogo sopra riportati;
2. di essere residente nel luogo sopra riportato;
3. \_\_\_\_\_ di \_\_\_\_\_ essere \_\_\_\_\_ cittadino  
\_\_\_\_\_;



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**Dipartimento  
di Studi Umanistici**

**Università degli Studi di Ferrara**  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Via Paradiso 12 • 44121 Ferrara  
[dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it)  
tel. 0532 455226  
[stum.unife.it](http://stum.unife.it)

4. di essere in possesso del seguente titolo di studio:

Laurea \_\_\_\_\_

in \_\_\_\_\_

Conseguita in data \_\_\_\_\_ con votazione  
\_\_\_\_/\_\_\_\_

Presso l'Università di \_\_\_\_\_

Il/la sottoscritto/a dichiara di eleggere quale recapito ai fini della procedura  
selettiva il seguente indirizzo:

PRESSO

INDIRIZZO \_\_\_\_\_ C.A.P. \_\_\_\_\_  
COMUNE \_\_\_\_\_ PROV. \_\_\_\_\_  
STATO \_\_\_\_\_  
TELEFONO: \_\_\_\_\_ FAX \_\_\_\_\_  
E -MAIL : \_\_\_\_\_

riservandosi di comunicare tempestivamente ogni eventuale variazione del  
recapito stesso.

Il/la sottoscritto/a allega alla presente:

- copia fotostatica del documento di identità e del codice fiscale;
- una copia datata e firmata *del curriculum vitae* completa dei dati personali, titoli di studio e professionali;
- una copia solo datata e privata di eventuali dati sensibili (numeri di telefono, indirizzi...) al fine di consentire la pubblicazione sul sito web dell'ateneo di Ferrara in conformità con quanto previsto dalla normativa vigente in merito alla tutela della privacy;
- elenco numerato dei titoli allegati,

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante

\_\_\_\_\_



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**Dipartimento  
di Studi Umanistici**

**Università degli Studi di Ferrara**  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Via Paradiso 12 • 44121 Ferrara  
[dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it)  
tel. 0532 455226  
[stum.unife.it](http://stum.unife.it)

ALLEGATO "B"

**DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI  
CERTIFICAZIONI DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE  
DELL'ATTO DI NOTORIETÀ**

(D.P.R. n. 445/2000)

Il sottoscritto

Cognome \_\_\_\_\_ Nome \_\_\_\_\_

(le donne coniugate indicano il cognome da nubile)

Codice fiscale \_\_\_\_\_

nato a \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_

il \_\_\_\_\_ residente a

\_\_\_\_\_

prov. \_\_\_\_\_ indirizzo \_\_\_\_\_ C.A.P.

\_\_\_\_\_ Telefono: \_\_\_\_\_ consapevole delle

responsabilità penali in cui può incorrere in caso di dichiarazione mendace



**Università  
degli Studi  
di Ferrara**

**Dipartimento  
di Studi Umanistici**

**Università degli Studi di Ferrara**  
Dipartimento di Studi Umanistici  
Via Paradiso 12 • 44121 Ferrara  
[dipstudiumanistici@pec.unife.it](mailto:dipstudiumanistici@pec.unife.it)  
tel. 0532 455226  
[stum.unife.it](http://stum.unife.it)

DICHIARA:

Luogo e data \_\_\_\_\_

Il dichiarante